Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy jej pan wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby pójść w swoją drogę, oto kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu, z rękami na progu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jej pan wstał, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby udać się w swoją drogę, kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu. Jej ręce spoczywały na progu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem jej pan wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby wyruszać w drogę. A oto kobieta, jego nałożnica, *leżała* u drzwi domu z rękami na progu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawszy pan jej rano, otworzył drzwi u domu, i wyszedł, chcąc iść w drogę swoję, a oto, ona niewiasta, założnica jego, leżała u drzwi domu, a ręce jej był na progu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, wstał człowiek i otworzył drzwi, aby zaczętą drogę skończył: a oto nałożnica jego leżała przede drzwiami rozciągnąwszy ręce na progu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jej, wstawszy rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, chcąc wyruszyć w dalszą drogę, i ujrzał kobietę, swoją żonę, leżącą u drzwi domu z rękami na progu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rano jej pan wstał i otworzył drzwi domu, i wyszedł, aby ruszyć w dalszą drogę, oto kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu z rękami na progu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem wstał jej pan, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby pójść w swoją drogę. A kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu z rękami na progu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy rano jej pan wstał, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby wyruszyć w dalszą drogę, ujrzał kobietę, swoją żonę, leżącą u drzwi domu z rękami na progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż jej wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, by wyruszyć w swoją drogę, a oto kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu, z rękoma na progu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy rano jej pan wstał, otworzył drzwi i wyszedł, by wyruszyć w swą drogę – oto przed drzwiami domu, mając ręce na progu, leżała ta kobieta, jego nałożnica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później jej pan wstał rano i otworzył drzwi domu, i wyszedł, by udać się w drogę, a oto ta kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu z rękami na progu! |